

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.7.57>

Гусева Ольга Валерьевна

**НЕОПРЕДЕЛЕННЫЕ МЕСТОИМЕНЕНИЯ В ПОЛЬСКОМ ЯЗЫКЕ И ИХ РУССКИЕ СООТВЕТСТВИЯ**

В статье рассматриваются неопределенные местоимения в польском языке на фоне их русских соответствий. Автор систематизирует взгляды польских лингвистов на систему неопределенных местоимений польского языка, обсуждаются разные подходы к исследованию этих единиц: от методик XIX века до современных. Подробно рассматривается основной способ классификации неопределенных местоимений - по способу их образования. Основное внимание обращается на совпадение семантических компонентов неопределенных местоимений, входящих в разные группы, что создает проблемы как для лингводидактики, так и для польско-русского переводоведения, и нуждается в более тщательном изучении.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2019/7/57.html](http://www.gramota.net/materials/2/2019/7/57.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 7. С. 265-271. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2019/7/](http://www.gramota.net/materials/2/2019/7/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

# Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

## Comparative Historical, Typological and Contrastive Linguistics

УДК 811.162.1  
<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.7.57>

Дата поступления рукописи: 14.04.2019

*В статье рассматриваются неопределенные местоимения в польском языке на фоне их русских соответствий. Автор систематизирует взгляды польских лингвистов на систему неопределенных местоимений польского языка, обсуждаются разные подходы к исследованию этих единиц: от методик XIX века до современных. Подробно рассматривается основной способ классификации неопределенных местоимений – по способу их образования. Основное внимание обращается на совпадение семантических компонентов неопределенных местоимений, входящих в разные группы, что создает проблемы как для лингводидактики, так и для польско-русского переводоведения, и нуждается в более тщательном изучении.*

*Ключевые слова и фразы:* польский язык; неопределенные местоимения; способы образования неопределенных местоимений; способы классификации неопределенных местоимений; лингводидактика; польско-русское переводоведение.

**Гусева Ольга Валерьевна**, к. филол. н., доцент  
Санкт-Петербургский государственный университет  
[o.guseva@spbu.ru](mailto:o.guseva@spbu.ru)

### НЕОПРЕДЕЛЕННЫЕ МЕСТОИМЕНЕНИЯ В ПОЛЬСКОМ ЯЗЫКЕ И ИХ РУССКИЕ СООТВЕТСТВИЯ

Выражение значения определенности/неопределенности в польском языке, как и в русском, не грамматизовано. Лексически одним из способов выражения этого значения могут служить местоимения и местоименные слова различных типов, система которых сходна в русском и польском языках. Но если в русской грамматике система местоимений исследуется давно и подробно [1-6], то польские лингвисты относительно недавно обратили внимание на местоимения как средство выражения квантификации. Одной из проблемных групп остаются неопределенные местоимения. Несмотря на то, что литература по данному предмету довольно обширна, до сих пор среди польских исследователей не существует единства, какие лексические единицы следует отнести к разряду неопределенных местоимений; различные источники, в том числе академические словари и грамматики, предлагают разные подходы.

**Цель** настоящей статьи – систематизировать взгляды на неопределенные местоимения, сложившиеся в польской лингвистике, и рассмотреть польские неопределенные местоимения на фоне их русских соответствий. В наши **задачи** входит изучить традиционную систему классификации польских местоимений, проанализировать основания для выделения отдельных групп неопределенных местоимений, выделить словоформы, которые польские исследователи относят к неопределенным местоимениям, выявить внутренние противоречия в существующих классификациях. **Актуальность** настоящего исследования состоит в том, что изучение классов польских местоимений позволит в дальнейшем комплексно рассмотреть систему славянских местоимений в целом, также данное направление исследований представляет большой интерес для лингводидактики и переводоведения – преподавания польского языка как иностранного и обучения польско-русскому переводу. Изучение системы польских неопределенных местоимений на фоне их русских соответствий в польско-русском языкознании не проводилось, что обеспечивает **научную новизну** настоящего исследования.

В зависимости от грамматических функций и деривационных особенностей польские грамматики выделяют следующие группы местоимений: местоимения, образованные от существительных (*zaimki rzeczowne*), прилагательных (*zaimki przymiotne*), наречий (*zaimki przysłowne*), числительных (*zaimki liczebne*). С точки зрения семантики традиционно выделяются личные (*zaimki osobowe*), притяжательные (*zaimki dzierżawcze*),

указательные (*zaimki wskazujące*), вопросительные (*zaimki pytajne*), относительные (*zaimki względne*), неопределенные (*zaimki nieokreślone*) местоимения. Авторы академической «Граматики современного польского языка» отмечают существование «проблемы местоимения» как внутренне неоднородной части речи с точки зрения синтаксиса и морфологии, не имеющей однозначного формального и функционального определения, в результате чего данная группа местоимений в разных источниках рассматривается по-разному [10, s. 62]. Вплоть до конца XX в. польские грамматики рассматривали неопределенные местоимения преимущественно с точки зрения лингводидактики, ограничивались парадигмами их склонения, зачастую рассматривая параллельно отрицательные и неопределенные местоимения как близкие по флексийным формам [13, s. 155-157], но не касаясь их семантики. Традиция объединения в одной группе отрицательных и неопределенных местоимений имеет давнюю историю и отчетливо прослеживается в польских грамматиках XIX в. [15, s. 85]. Справедливость подобного подхода обосновывается в статье о неопределенных местоимениях в «Энциклопедии общего языкознания»: «Содержанием неопределенного местоимения, для которого термин “неопределенность” имеет лишь дистрибутивное значение, является отрицание, а не неопределенность» [9, s. 657].

Современные польские исследователи выделяют в польском языке несколько групп неопределенных местоимений по способу образования:

1) неопределенные местоимения, образованные путем присоединения частиц *-ś* (соответствует русской частице *-то*) и *-kolwiek* (соответствует русским частицам *-либо* или *-нибудь*), к вопросительно-относительным местоимениям: *ktoś* – *кто-то*, *coś* – *что-то*, *jakiś* – *какой-то*, *ktokolwiek* – *кто-либо*, *cokolwiek* – *что-либо*, *jakikolwiek* – *какой-либо* (здесь и далее перевод автора статьи. – О. Г.);

2) двучленные неопределенные местоимения, образованные при помощи частиц  *bądź*, *byle*, *lada*, *inny* (соответствуют русским частицам *-либо*, *-нибудь*, ... *попало*), которые могут стоять как перед, так и после вопросительно-относительного местоимения: *kto bądź* – *кто-нибудь*, *byle co* – *что попало*, *lada kto* – *кто попало*, *inny* – *другой*.

Вышеприведенные частицы позволяют однозначно выделить в польском языке несколько групп неопределенных местоимений. Следующие три группы немаркированных лексем отмечают не все исследователи:

3) лексемы, указывающие на объект, известный говорящему, но неизвестный адресату: *rewien* – *некий*, *jeden* – *один*, *niejeden* – *не один*, *niejaki* – *некий*;

4) квантифицирующие лексемы: *niektóry* – *некоторый*, *wszystek* – *весь*, *każdy* – *каждый*, *wszelki* – *всякий*. Эта группа местоимений также иногда рассматривается в составе группы обобщающих местоимений (*zaimki upowszechniające*);

5) к неопределенным местоимениям, образованным от числительных (*zaimek liczebny nieokreślony*), иногда причисляются лексемы *dużo* и *wiele*, имеющие значение «много, множество» [16, s. 475; 17, s. 562].

Рассмотрим отдельные группы польских неопределенных местоимений по способу их образования.

Наиболее частотным способом образования неопределенных местоимений в польском языке является использование частиц *-ś*, *-kolwiek*, *bądź*, *byle*, *lada*, *inny*, присоединяемых к вопросительно-относительным местоимениям *kto*, *co*, *jaki*, *który*, *czyj*, *gdzie*. См. Таблицу 1.

**Таблица 1.** Местоимения, образованные при помощи частиц

Частица	Польское местоимение	Русское соответствие
<i>-ś</i>	<i>ktoś, coś, jakiś, któryś, czyjś, gdzieś</i>	<i>кто-то, что-то, какой-то, какой-то (который), чей-то, где-то</i>
<i>-kolwiek</i>	<i>ktokolwiek, cokolwiek, jakikolwiek, którykolwiek, czyjkolwiek, gdziekolwiek</i>	<i>кто-либо (кто-нибудь), что-либо (что-нибудь), какой-нибудь, чей-либо (чей-нибудь), где-либо (где-нибудь)</i>
<i>bądź</i>	<i>kto bądź, co bądź, jaki bądź, który bądź, czyj bądź, gdzie bądź</i>	<i>кто-либо (кто-нибудь), что-либо (что-нибудь), какой-нибудь, чей-либо (чей-нибудь), где-либо (где-нибудь)</i>
<i>inny</i>	<i>kto inny</i>	<i>кто-нибудь другой</i>
<i>byle</i>	<i>byle kto, byle co, byle jaki, byle który, byle czyj, byle gdzie</i>	<i>кто попало, что попало, какой попало, чей попало, где попало</i>
<i>lada</i>	<i>lada kto, lada co, lada jaki, lada który, lada czyj, lada gdzie</i>	<i>кто попало, что попало, какой попало, чей попало, где попало</i>
<i>nie-</i>	<i>niektóry, niejaki, niejeden</i>	<i>некоторый, некий, не один</i>

Среди неопределенных местоимений в польском языке наиболее употребительны местоимения с частицами *-ś*, *-kolwiek* и *byle*. Они соответствуют русским местоимениям с частицами *-то*, *-либо* и *-нибудь*. Частицы *-ś*, *-kolwiek* являются постфиксами, поскольку выступают после окончаний, они придают местоимению значение «один из многих, все равно кто». Склоняется только первая часть такого местоимения. «Грамматика современного польского языка» дает такую семантическую характеристику неопределенным местоимениям: «Местоимения с аффиксом *-ś* указывают, что говорящий не в состоянии или не намерен однозначно идентифицировать объект... местоимения с аффиксом *-kolwiek* указывают, что для говорящего идентификация объекта не важна» [10, s. 35]. Частицы *bądź* и *inny* ставятся после местоимения и пишутся отдельно. Частицы *byle* и *lada* также пишутся отдельно, но стоят перед местоимением.

Группа польских местоимений на *-ś* совпадает с русской местоименной серией на *-то*, которую Е. В. Падучева относит к «местоимениям неизвестности» [3]. Польский исследователь С. Кароляк, автор глав, посвященных местоимениям в польской «Энциклопедии общего языкознания», назвал их «тетическими

неопределенными местоимениями», употребляемыми «в предложениях, говорящих о реальных событиях, которые имели место в прошлом или происходят в настоящее время» [9, s. 606]. См. Таблицу 2.

Таблица 2. Неопределенные местоимения с частицей *-ś*

Польское местоимение	Русское соответствие
<i>jakiś</i>	<i>какой-то</i>
<i>któryś</i>	<i>какой-то</i>
<i>ktoś</i>	<i>кто-то</i>
<i>coś</i>	<i>что-то</i>
<i>gdzieś</i>	<i>где-то</i>
<i>dokądś</i>	<i>куда-то</i>
<i>skądś, skądciś (разг.) = skądsiś (разг.)</i>	<i>откуда-то</i>
<i>kiedyś</i>	<i>когда-то</i>
<i>czyjś</i>	<i>чей-то</i>
<i>jakoś</i>	<i>как-то</i>
<i>ileś</i>	<i>сколько-то</i>
<i>po coś</i>	<i>зачем-то</i>
<i>dlaczegoś</i>	<i>почему-то, отчего-то</i>

Неопределенные местоимения с частицей *-ś* отчетливо распадаются на несколько групп по грамматическим характеристикам: образованные от существительных, прилагательных, наречий и числительных. Местоимения, образованные от существительных, не имеют рода и числа. Они изменяются только по падежам. Это местоимения *ktoś* – *кто-то* и *coś* – *что-то*. Е. В. Падучева отмечает, что местоимения *кто-то*, *что-то* имеют конкретно-референтный статус, то есть соотносятся с фиксированным объектом, но с таким, который говорящий не в состоянии идентифицировать (например: *Там кто-то пришел*) [3]. Польская исследовательница Марыля Папез подчеркивает, что в польском языке нет системных возможностей дифференциации субъективной и объективной неопределенности, как в русском языке. Поэтому русским местоимениями *кое-что* (субъективно определенная референция) и *что-то* (субъективно неопределенная референция) в польском языке последовательно будет соответствовать лексема *ktoś*, а субъективную или объективную неопределенность может выявить только более широкий контекст [14, s. 65].

Местоимения, образованные от прилагательных, обладают всеми признаками прилагательных польского языка, то есть они имеют формы рода и числа, изменяются по падежам:

*jakiś, któryś* – *какой-то*, *czyjś* – *чей-то*.

В отличие от русского языка, эти местоимения также обладают лично-мужской категорией, реализуемой в формах множественного числа и противопоставляющей мужчин прочим одушевленным и неодушевленным существительным:

*jacyś chłopcy* – *какие-то парни*;

*jakieś dziewczyny* – *какие-то девушки*.

Русскому местоимению *какой-то* соответствуют два польских местоимения: *jakiś* и *któryś*. Они близки по значению, но далеко не всегда взаимозаменяемы. Неопределенное местоимение *jakiś* может использоваться перед существительным, числительным или прилагательным и в зависимости от этого оно приобретает разные значения:

а) неопределенное местоимение *jakiś* используется перед существительным, когда говорящий не идентифицирует данный объект или состояние (называемое существительным) с известным ему объектом или положением вещей.

*Dzwoniła do ciebie jakaś kobieta.* / Тебе звонила какая-то женщина (все примеры в статье принадлежат личному корпусу автора и отражают устную литературную польскую речь. – О. Г.);

б) будучи добавленным к числу, определению количества или меры, неопределенное местоимение *jakiś* приобретает значение приблизительности:

*Poznałem ją jakieś pięć lat temu.* / Я познакомился с ней каких-нибудь пять лет назад;

с) стоящее перед прилагательным местоимение *jakiś* выражает предположение, что описываемый предмет в определенной степени обладает приписываемой ему характеристикой.

*On miał jakiś dziwny wyraz twarzy.* / У него было какое-то странное выражение лица.

Неопределенное местоимение *któryś* используется перед существительным в тех случаях, когда говорящий указывает на определенный объект, входящий в круг лиц, предметов или явлений, о которых идет речь.

*On mieszka w którymś z tych domów.* / Он живет в каком-то из этих домов.

Правильное употребление местоимений *któryś/jakiś* может быть проблемой даже для носителя польского языка. Возможны также случаи, допускающие употребление обоих местоимений, но рассмотрение всех тонких отличий между данными местоимениями не входит в задачу данной статьи.

Как и местоимения *jakiś/któryś*, полным набором свойств прилагательных обладает и местоимение *czyjś* – *чей-то*. По набору значений местоимение *czyjś* не отличается от местоимений *jakiś/któryś*.

От наречий образованы местоимения *gdzieś, kiedyś, dlaczegoś, skądś (skądciś, skądsiś)*. Они выполняют функцию обстоятельства и, как и все наречия, не изменяются. См. Таблицу 3.

Таблица 3. Неопределенные местоимения, образованные от наречий

gdzieś	где-то
dokądś	куда-то
skądś, skądciś (разг.) = skądsiś (разг.)	откуда-то
kiedyś	когда-то
jakoś	как-то, как-нибудь
po coś	зачем-то
dla czegoś	почему-то, отчего-то

Местоимения *gdzieś* (*w maju*) – *где-то* (*w maju*), *jakoś* (*na wiosnę*) – *как-то* (*no wiosnę*) называют модальными [11] или метатекстовыми [18]. Как и в русском, местоимения *gdzieś*, *dokądś*, *kiedyś* могут употребляться в значении *-нибудь*, в этом случае они синонимичны местоимениям *gdziekolwiek*, *dokądkkolwiek*, *kiedykolwiek*. В зависимости от контекста значение местоимения *jakoś* может изменяться:

*Trzeba to jakoś załatwić.* / Надо это как-нибудь уладить.

*Tak jakoś mi smutno.* / Мне как-то так грустно.

От числительного *ile* – *сколько* образовано местоимение *ileś* – *сколько-то*, обозначающее неопределенное количество. В отличие от русского языка, это местоимение обладает лично-мужской категорией:

*iluś studentów* – *сколько-то студентов*;

*ileś studentek* – *сколько-то студенток*.

В разговорной форме может использоваться фразеологизм *ileś tam* – *сколько-то там* (не важно, сколько).

Местоимения с частицами *-kolwiek* и  *bądź* могут соответствовать группе русских неопределенных местоимений с частицей *-нибудь*, которые М. Хаспельмат относит к нереферентным неопределенным местоимениям [12], а также группе русских местоимений на *-либо*. См. Таблицу 4.

Таблица 4. Неопределенные местоимения с частицей *-kolwiek* и *bądź*

ktokolwiek	kto bądź	кто-либо (кто-нибудь)
cokolwiek	co bądź	что-либо (что-нибудь)
jakikolwiek	jaki bądź	какой-либо (какой-нибудь)
którykolwiek	który bądź	какой-либо (какой-нибудь)
czyjkolwiek	czyj bądź	чей-либо (чей-нибудь)
gdziekolwiek	gdzie bądź	где-либо (где-нибудь)

Неопределенные местоимения с частицей *-kolwiek* пишутся слитно. Местоимения с частицей *bądź* пишутся раздельно. Данная группа местоимений склоняется по образцу прилагательных. Местоимения *ktokolwiek*, *cokolwiek* могут обозначать:

1) произвольно выбранное лицо или предмет:

*Czy on naprawdę kogokolwiek i cokolwiek kocha?* / Любит ли он кого-нибудь или что-нибудь по-настоящему?;

2) любое лицо или предмет:

*Ktokolwiek może to zrobić.* / Любой (каждый) может это сделать;

3) данные местоимения входят и в состав местоименно-уступительных комплексов, вводящих придаточное уступительное, и тогда они соответствуют русским комплексам *кто (бы) ни*, *что (бы) ни*:

*Ktokolwiek przyjdzie, nie otwieraj drzwi.* / Кто бы ни пришел, не открывай дверь.

С частицей *-kolwiek* может употребляться местоимение-числительное *ilekolwiek* в значении *сколько-нибудь* или *сколько бы ни*.

Словарь польского языка 1916 г. фиксирует формы, отсутствующие в современных словарях и объединяющие частицы *kolkolwiek* и *bądź* в рамках одной словоформы [7, s. 631]:

*jakkolkolwiekbądź* – *как бы то ни было*,

*ktolkolkolwiekbądź* – *кто бы то ни был, кто бы ни*.

Неопределенные местоимения с частицей *byle* обозначают незначительность, случайность, неопределенность, безразличность чего-либо и соответствуют русским местоимениям с частицами *-нибудь*, *кое-* и *нескольким* другим. См. Таблицу 5.

Таблица 5. Неопределенные местоимения с частицей *byle*

byle kto	каждый, первый встречный, кто попало
byle co	что-нибудь, что попало
byle jak	как-нибудь, как попало, кое-как
byle jaki	какой попало
byle który	какой попало
byle czyj	чей попало
byle gdzie	где-нибудь, где попало, куда-нибудь, куда попало

Частица *byle* употребляется перед местоимением и пишется раздельно. Она также может употребляться с отрицательной частицей *nie* и местоимением, что подчеркивает, что данный предмет или объект заслуживает внимания и уважения:

*Jedziecie nie byle gdzie.* / Вы едете не куда-то там! (а в достойное внимания место).

*Nie byle kto nas odwiedził.* / Нас посетил не кто-нибудь там! (а уважаемый человек).

Следующую группу неопределенных местоимений представляют местоимения с частицей *lada*. Частица *lada* употребляется как перед местоимением, так и после него. Она указывает на случайность чего-либо или безразличие. См. Таблицу 6.

**Таблица 6.** Неопределенные местоимения с частицей *lada*

lada kto	<i>кто попало, первый встречный, первый попавшийся</i>
lada co	<i>что попало</i>
lada gdzie	<i>где попало, куда попало</i>
lada jak	<i>как попало, кое-как</i>

Семантически местоимения с частицей *lada* близки к местоимениям с частицей *byle*. Историк польского языка, автор «Этимологического словаря польского языка» Александр Брюкнер считал, что частица *lada* образована от более древней формы *leda*, состоящей из двух грамматических связок: *le* и *da*, имеющих то же значение, что и *byle*, *bądź* [8, s. 289]. Интересно, что сращение частицы *lada* и местоимения *co* дало в польском языке несклоняемое существительное *ladaco* – *негодяй, шалопай, дрянь*.

Некоторая непоследовательность наблюдается с местоимением *inny*, которое может выступать как самостоятельное неопределенное местоимение со значением «иной; другой; не такой, как все». Данное местоимение обладает всеми признаками прилагательных.

*Jest inny niż wszyscy.* / *Он не такой, как все.*

*Nie ma innej rady.* / *Нет другого выхода.*

По формальным признакам в отдельную подгруппу неопределенных местоимений можно выделить лексемы, образованные при помощи отрицательной частицы *nie*-. См. Таблицу 7.

**Таблица 7.** Местоимения, образованные при помощи отрицательной частицы *nie*-

niektóry	<i>некоторый</i>
niejaki	<i>1. некоторый; 2. некий, какой-то, некто</i>
(nie)jeden	<i>не один</i>
niegdyś	<i>некогда, когда-то</i>
niekiedy	<i>иногда, порою, подчас, время от времени</i>

Местоимения этой группы означают в целом, что говорящий знает, о ком или о чем идет речь, но не конкретизирует этого знания для адресата. Не все польские исследователи выделяют данную группу местоимений, ограничиваясь отнесением их к группе местоимений, образованных от прилагательных, наречий или числительных. В русской грамматике подобные местоимения Е. В. Падучева называет местоимениями слабой определенности [4] (ср. также термин «слабая неопределенность» [6, с. 225-226]).

Семантическое значение местоимений *niektóry* и *niejaki* может совпадать в некоторых контекстах, в то же время степень определенности может изменяться – в некоторых случаях возможна замена на *jakiś/któryś* без изменения смысла. Это же относится к местоимениям *niegdyś* и *niekiedy* – их можно заменить на *когда-то* в контексте предложения. Эта группа местоимений нуждается в более тщательном анализе их семантических и стилистических особенностей.

Наиболее спорной группой неопределенных местоимений остаются местоимения, образованные без помощи частиц. У исследователей нет единодушного мнения, какие лексемы относить к данной группе. Мы объединили в Таблице 8 лексемы, встречающиеся в разных лингвистических работах [13; 14; 16; 17].

**Таблица 8.** Местоимения, образованные без помощи частиц

pewien	<i>некий, некоторый, один</i>
wszystek	<i>весь</i>
jeden	<i>один</i>
dużo	<i>много</i>
wiele	<i>много</i>

Лексемы *pewien* и *wszystek* изменяются по типу склонения прилагательных, подобно указательным местоимениям. От прилагательных их отличает отсутствие окончания в форме мужского рода первого лица единственного числа. Неопределенное местоимение *pewien* – *некий, некоторый, один* относится к объектам, известным говорящему, но не раскрываемым в речи. Семантика определенности-неопределенности местоимения *pewien* может колебаться от слабой: *pewien człowiek* – *некий человек, некто* (известный говорящему, но неизвестный адресату) – до полной неопределенности: *pewnego razu* – *однажды*. Неопределенное местоимение *pewien* образует ряд устойчивых сочетаний:

*pewnego dnia (wieczora)* – *однажды, в один прекрасный день (вечер)*;

*do pewnego stopnia* – *до некоторой степени*;

*po pewnym czasie* – *спустя какое-то время*;

*co pewien czas* – *через определенные промежутки времени*;

*z pewnych przyczyn* – *по некоторым причинам*.

К неопределенным местоимениям польские исследователи также относят вторичное местоимение *jeden*, употребляемое в разговорной речи [14, s. 63]:

*Żył sobie jeden pan. / Жил-был один (некий) пан.*

*Cóż to za jeden? / А это кто еще такой?*

Данное местоимение Е. В. Падучева относит к местоимениям слабой определенности [4]. В польском языке это местоимение может употребляться перед существительным – в этом случае его семантика совпадает с семантикой лексемы *pewien* (от слабой до полной неопределенности). В случае же употребления местоимения *jeden* после существительного, что характерно для разговорной речи, оно приобретает ярко выраженную эмоционально-негативную оценку:

*Dureń jeden! / Вот дурак!*

*Kretynko jedna! / Идиотка!*

В данной ситуации переводческое решение будет окказиональным, не зафиксированным в словарях, его выбор будет определяться семантикой лексемы *jeden*.

Мы рассмотрели, как польские исследователи группируют неопределенные местоимения по формальному принципу. Данный подход удобен с точки зрения традиционной лингводидактики, уходящей корнями в XIX век. Тем не менее он затрудняет рассмотрение семантики и стилистических особенностей неопределенных местоимений и остается малоисследованной проблемой в польско-русском переводеведении.

Еще одним подходом к рассмотрению различных типов неопределенных местоимений является точка зрения, представленная в польской «Энциклопедии общего языкознания», в которой неопределенные местоимения делятся на следующие три группы [9, s. 658]:

1) *тетические неопределенные местоимения* – используются в предложениях, повествующих о реальных событиях, которые имели место в прошлом или происходят в настоящем. В эту группу входят польские местоимения с частицей *-ś*: *ktoś, coś, jakiś, kiedyś, gdzieś*, а также местоимения *jeden, pewien*.

Неудобство такой классификации заключается в том, что в одной группе тетических местоимений оказываются местоимения, имеющие различную референцию. Например:

*Wala wychodzi za mąż za jakiegoś cudzoziemca. / Валя выходит замуж за какого-то иностранца.*

*Wala wychodzi za mąż za jednego cudzoziemca. / Валя выходит замуж за одного иностранца.*

В первом примере, как видим, представлено местоимение с неопределенно-референтным значением, во втором – со слабоопределенным;

2) *гипотетические неопределенные местоимения* – используются в предложениях не для указания на отдельные конкретные предметы, а для указания на любые предметы/объекты. Составители «Энциклопедии общего языкознания» отмечают, что в польском языке нет формальной дифференциации тетических и гипотетических неопределенных местоимений [Ibidem, s. 659]. В эту группу входят русские местоимения на *-нибудь*, английские местоимения на *any-* (*anybody, anything, anywhere*), а также польские местоимения на *-ś* (*ktoś, coś, jakiś, kiedyś, gdzieś*);

3) *антитетические неопределенные местоимения* – используются в предложениях, имеющих отрицательное значение, хотя и не обязательно явно выраженное. В эту группу входят польские местоимения с частицей *-kolwiek* и русские с частицей *-либо*. При этом в зависимости от контекста семантическое значение тетических и антитетических местоимений может совпадать.

Таким образом, рассмотрев классификации неопределенных местоимений, традиционно применяемые в польском языкознании, мы пришли к **выводу**, что ни один из представленных в настоящей статье подходов к рассмотрению неопределенных местоимений в польском языке не дает однозначный ответ на вопрос, какие лексемы и на основании каких критериев входят в группу неопределенных местоимений. Наиболее распространенная классификация неопределенных местоимений по способу образования не учитывает их семантики, которая внутри одной группы местоимений может колебаться от слабой до полной неопределенности. Неопределенные местоимения в польском языке нуждаются в дальнейшем системном рассмотрении с точки зрения их морфологии, семантики, синтаксиса и прагматики. Изучение неопределенных местоимений на фоне их русских соответствий представляет огромный интерес с точки зрения переводеведения, лингводидактики и славянского языкознания в целом.

#### Список источников

1. Кузьмина С. М. Семантика и стилистика неопределенных местоимений // Грамматические исследования. Функционально-стилистикальный аспект. М.: Наука, 1989. С. 158-231.
2. Падучева Е. В. Имплицитное отрицание и местоимения с отрицательной поляризацией [Электронный ресурс] // Вопросы языкознания. 2011. № 1. С. 3-18. URL: [http://lexicograph.ruslang.ru/TextPdf/vnutrilex\\_neg-VJa.pdf](http://lexicograph.ruslang.ru/TextPdf/vnutrilex_neg-VJa.pdf) (дата обращения: 10.04.2019).
3. Падучева Е. В. Местоимения неизвестности [Электронный ресурс]. М., 2016. URL: [http://rusgram.ru/Местоимения\\_неизвестности](http://rusgram.ru/Местоимения_неизвестности) (дата обращения: 10.04.2019).
4. Падучева Е. В. Местоимения слабой определенности (серия на кое-; серия на не-; один) [Электронный ресурс]. М., 2016. URL: [http://rusgram.ru/Местоимения\\_слабой\\_определенности](http://rusgram.ru/Местоимения_слабой_определенности) (дата обращения: 15.03.2019).
5. Падучева Е. В. Местоимения типа ЧТО-НИБУДЬ в отрицательном предложении // Вопросы языкознания. 2016. № 3. С. 22-36.
6. Плунгян В. А. Введение в грамматическую семантику: грамматические значения и грамматические системы языков мира. М.: РГГУ, 2011. 672 с.

7. Arct M. Słownik ilustrowany języka polskiego. Warszawa: Wydawnictwo M. Arcta, 1916. 658 s.
8. Brückner A. Słownik etymologiczny języka polskiego. Warszawa: Wiedza powszechna, 1993. 806 s.
9. Encyklopedia językoznawstwa ogólnego / red. K. Polański. 2-e wyd. Warszawa, 1999. 732 s.
10. Gramatyka współczesnego języka polskiego. Morfologia / pod red. R. Grzegorzczkowej i in. Warszawa: PWN, 1999. 634 s.
11. Grzegorzczkowa R. Funkcje modalne niektórych zaimków nieokreślonych we współczesnej polszczyźnie // Wyrażenia funkcyjne w systemie i tekście: Materiały konferencji naukowej (Toruń, 21-23 X 1993). Toruń, 1995. S. 143-149.
12. Haspelmath M. Indefinite pronouns. Oxford: Oxford University Press, 1997. 364 p.
13. Nagórko A. Zarys gramatyki polskiej. Warszawa: Wydawnictwo PWN, 2003. 331 s.
14. Papierz M. Realizacja kategorii określoności/nieokreśloności w tekstach słowackich i polskich // Kategorie w języku. Język w kategoriach. Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, 2009. S. 61-69.
15. Szostakowski J. Gramatyka mniejsza. Trzemeszno: W księgarni i drukarni G. Oławskiego, 1846. 137 s.
16. Uniwersalny Słownik Języka Polskiego: A-G / red. S. Dubisz. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 2003. T. 1. 1109 s.
17. Uniwersalny Słownik Języka Polskiego: T-Ż / red. S. Dubisz. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 2003. T. 4. 1141 s.
18. Walusiak E. Próba kwalifikacji gramatycznej nierzeczownikowego coś // Poradnik Językowy. 2012. № 4. S. 64-76.

## INDEFINITE PRONOUNS IN THE POLISH LANGUAGE AND THEIR RUSSIAN EQUIVALENTS

Guseva Ol'ga Valer'evna, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
Saint Petersburg University  
o.guseva@spbu.ru

The article examines the Polish indefinite pronouns against the background of their Russian equivalents. The author systematizes the Polish linguists' views on the Polish indefinite pronoun system, discusses different approaches to studying these units: from the XIX-century methodologies to the modern ones. The paper analyses in detail the basic criteria to classify indefinite pronouns – according to the method of formation. Special attention is paid to the correlation of the semantic components of indefinite pronouns belonging to different groups. Such ambiguity causes problems for linguo-didactics and the Polish-Russian translation studies and requires further investigation.

*Key words and phrases:* Polish language; indefinite pronouns; ways of indefinite pronoun formation; means to classify indefinite pronouns; linguo-didactics; Polish-Russian translation studies.

УДК 811.11-112

Дата поступления рукописи: 08.05.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.7.58>

*В статье рассматриваются особенности фразеологических единиц с семой «болезнь» английского и русского языков, проводится их сравнительный анализ, описывается употребление данных ФЕ в контексте. Ключевыми проблемами исследования являются адекватный перевод ФЕ, а также правильность определения способа их перевода. Получены выводы о том, что основными способами перевода фразеологических единиц с семой «болезнь» являются калькирование и описание, относящиеся к нефразеологическому переводу, а также выявлено негативное коннотативное значение данных единиц в английском и русском языках.*

*Ключевые слова и фразы:* фразеологические единицы; коннотативное значение; сема «болезнь»; способ перевода; фразеология; идиомы.

Елагина Юлия Сергеевна, к. филол. н.  
Погосян Арина Артуровна  
Оренбургский государственный университет  
dymok\_july@mail.ru; arinushka11@mail.ru

## ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С СЕМОЙ «БОЛЕЗНЬ» НА РУССКИЙ ЯЗЫК

В настоящее время большой интерес в лингвистике занимает поиск сходства и различий между языками, которые можно выявить с помощью анализа языковых единиц. Фразеологизмы являются особой частью выразительных средств языка. Они нередко отражают особенности культуры, истории народов, а также его восприятие окружающего мира. Это хорошо видно на примере фразеологизмов, в основе которых лежит сема «болезнь».

Изучению фразеологических единиц посвящено много работ, среди них основополагающими считаются работы таких ученых, как В. В. Виноградов [4], Л. П. Смит [14], Н. М. Шанский [15], А. И. Смирницкий [13]. Из современных ученых огромный вклад в развитие фразеологии внесли П. Г. Алиева, отразившая в своей работе грамматический строй фразеологизмов [3], Р. Т. Сираева с работами о ментальных концептах во ФЕ и фразеологической картине мира [11; 12], Р. П. Аведова, С. В. Максимец и А. Д. Мельник с исследованием о функционировании и употреблении ФЕ в английском языке [1], С. В. Максимец с категориальными признаками ФЕ [7], А. Д. Мельник с работой о фразеосхеме [8]. Исследования, посвященные ФЕ с семой «болезнь», принадлежат Р. Р. Ялаловой, которая отражает в своих работах особенности данных ФЕ [16], Е. И. Алещенко, Ю. Г. Фатеевой, указывающих на идиомы с семой «болезнь» в русской фразеологии [2], Л. Р. Сакаевой, Ф. Г. Фаткуллиной с работами о структурно-грамматических особенностях фразеологизмов данной группы [10].